

SELEZIONE PUBBLICA MEDIANTE VALUTAZIONE COMPARATIVA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO AI SENSI ART. 24, COMMA 3, LETTERA B) L. 240/10 NEL TESTO VIGENTE PRIMA DELLA DATA DI ENTRATA IN VIGORE DELLA LEGGE 29/06/2022, N. 79, PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/I1 LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANOAMERICANE PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE, COMUNICAZIONE, FORMAZIONE E SOCIETÀ DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE, BANDITA CON D.R. N. 454 DEL 15/06/2023, IL CUI AVVISO È PUBBLICATO NELLA G.U. N. 48 DEL 27/06/2023

La Commissione giudicatrice, terminati i lavori della selezione in oggetto, formula la seguente

### **RELAZIONE FINALE**

La Commissione giudicatrice, costituita in base al D.R. N. 1011 del 13/10/2023, si è riunita in prima seduta il giorno martedì 14 novembre 2023, alle ore 16.00, avvalendosi della piattaforma Microsoft Teams, e ha designato quale Presidente la Prof.ssa Renata Londero e quale Segretaria la Prof.ssa Beatrice Garzelli; in tale seduta ha preso atto dei criteri per la selezione dei candidati.

La Commissione giudicatrice si è riunita il giorno lunedì 4 dicembre 2023, alle ore 16:00, avvalendosi della piattaforma Microsoft Teams, per la valutazione preliminare comparativa. In conformità ai criteri di cui alla seduta preliminare, ha proceduto all'esame dei titoli, del curriculum e della produzione scientifica, presentati da ognuna delle due candidate; ha formulato per ciascuna candidata un motivato giudizio analitico. Successivamente ha effettuato la valutazione comparativa delle candidate, a seguito della quale ha deciso di ammettere entrambe alla discussione. In seguito ha fissato la data di convocazione delle candidate per la discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica e per la prova di conoscenza della lingua spagnola in modalità di videoconferenza mediante utilizzo della piattaforma Microsoft Teams, per il giorno 16 gennaio 2024, alle ore 9.00. Ha altresì stabilito di fissare al giorno 12 gennaio 2024, alle ore 15.00, la prova di connessione con le candidate.

La prova di connessione con le due candidate ammesse si è correttamente svolta il giorno venerdì 12 gennaio 2024, alle ore 15.00, tramite la piattaforma Microsoft Teams, come da Verbale n. 2.

La Commissione giudicatrice si è riunita il giorno martedì 16 gennaio 2024, alle ore 8.45, ai sensi del Decreto Rettorale n. 344 del 11/04/2022 "Svolgimento delle procedure di reclutamento dei professori ordinari e associati e dei ricercatori a tempo determinato in modalità di videoconferenza" e delle relative Linee guida, per lo svolgimento della discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica delle candidate, nonché dell'accertamento della conoscenza della lingua spagnola, avvalendosi della piattaforma Microsoft Teams. Dopo che le candidate si sono collegate alla piattaforma e la Presidente ne ha accertato l'identità a mezzo dei relativi documenti, ha illustrato loro le modalità di svolgimento della discussione. Successivamente, procedendo per ordine alfabetico, si è svolta la discussione delle pubblicazioni di entrambe le candidate, e, contestualmente, l'accertamento da parte della Commissione della conoscenza della lingua spagnola. In seguito, la Commissione ha attribuito i punteggi delle candidate per quanto riguarda i titoli, le 12 pubblicazioni presentate per la valutazione e la produzione scientifica complessiva, designando la vincitrice.

Infine, la Commissione, con deliberazione assunta all'unanimità dei componenti, dichiara vincitrice della presente selezione la sottoindicata candidata:

**Dott.ssa Martínez Pérsico, Marisa Elizabeth (punteggio totale: 89,75/100)**

e formula la seguente graduatoria:

Dott.ssa Martínez Pérsico, Marisa Elizabeth (89,75/100)

Dott.ssa Selvaggini, Luisa (73,75/100).

Alla presente relazione finale sono annessi tutti gli allegati delle singole fasi della procedura, che ne fanno parte integrante.

Ciascun commissario attesta che il verbale da lei/lui inviato è identico a quello degli altri commissari.



Prof.ssa Renata Londero, Presidente

A handwritten signature in black ink, reading "Renata Londero". The signature is written in a cursive style with a long, sweeping tail on the letter "o".

Prof. Marco Cipolloni, Componente

Prof.ssa Beatrice Garzelli, Segretaria

VERBALI DELLA COMMISSIONE GIUDICATRICE DELLA SELEZIONE PUBBLICA MEDIANTE VALUTAZIONE COMPARATIVA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO AI SENSI ART. 24, COMMA 3, LETTERA B) L. 240/10 NEL TESTO VIGENTE PRIMA DELLA DATA DI ENTRATA IN VIGORE DELLA LEGGE 29/06/2022, N. 79, PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/I1 LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANOAMERICANE PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE, COMUNICAZIONE, FORMAZIONE E SOCIETÀ DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE, BANDITA CON D.R. N. 454 DEL 15/06/2023, IL CUI AVVISO È PUBBLICATO NELLA G.U. N. 48 DEL 27/06/2023

### **ALLEGATO 1) al Verbale 1**

#### CRITERI DI VALUTAZIONE

La Commissione giudicatrice della selezione in oggetto prende atto dei criteri di valutazione previsti dal bando.

La selezione avviene mediante valutazione preliminare dei candidati con motivato giudizio analitico sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato.

Criteri di valutazione dei titoli e del curriculum: la commissione giudicatrice effettua una motivata valutazione seguita da una valutazione comparativa, facendo riferimento allo specifico settore concorsuale e al profilo indicato nell' art. 1 del bando, del curriculum e dei seguenti titoli, debitamente documentati, dei candidati:

- a) dottorato di ricerca o equipollenti, conseguito in Italia o all'estero;
- b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero;
- c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri;
- d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi;
- e) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;
- f) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca.

La valutazione di ciascun titolo è effettuata considerando specificamente la significatività che esso assume in ordine alla qualità e quantità dell'attività di ricerca svolta dal singolo candidato.

Criteri di valutazione delle pubblicazioni: la commissione giudicatrice effettua la valutazione comparativa delle pubblicazioni presentate di cui all'art. 4 del bando sulla base dei seguenti criteri:

- a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;
- b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale per il quale è bandita la procedura e col profilo indicato nell' art. 1 del bando, ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate;
- c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica;
- d) determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione.

La commissione giudicatrice valuta altresì la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali.

*pl*

La commissione prende atto che il bando prevede che i candidati possano presentare le pubblicazioni nel numero massimo di 12 (dodici).

Qualora il candidato presenti un numero di pubblicazioni superiore al limite indicato, la commissione giudicatrice procederà alla valutazione delle stesse in numero pari al limite di cui sopra e nell'ordine riportato nell' "Elenco delle pubblicazioni presentate" dal candidato. Nel caso in cui il candidato non presenti tale elenco, in numero pari al limite di cui sopra, prendendo in considerazione le più recenti come data di pubblicazione.

A seguito della valutazione preliminare i candidati comparativamente più meritevoli, in regola con i requisiti di cui all'art. 2, primo comma, del bando, e con gli eventuali requisiti ulteriori indicati nel medesimo articolo, saranno ammessi, in misura compresa tra il 10 e il 20 per cento del numero degli stessi e comunque non inferiore a sei unità, alla discussione pubblica con la commissione dei titoli e della produzione scientifica. Saranno tutti ammessi alla discussione qualora il loro numero sia pari o inferiore a sei.

L'esito della valutazione preliminare verrà pubblicato all'Albo on-line di Ateneo e nel sito web dell'Ateneo.

Contestualmente alla discussione dei titoli e delle pubblicazioni la commissione accerterà, con apposita prova orale, la conoscenza della lingua spagnola, come previsto dall'art. 1 del bando.

A seguito della discussione la commissione giudicatrice attribuirà un punteggio ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni presentate dai candidati ammessi nonché alla prova di conoscenza della lingua straniera.

Il punteggio massimo attribuibile a titoli e pubblicazioni e conoscenza della lingua straniera è pari a 100 ed è così ripartito:

titoli e curriculum: 30 punti  
pubblicazioni: 50 punti  
conoscenza della lingua straniera: 20 punti

- TITOLI E CURRICULUM: punti totali: 30

così dettagliati:

Tipologie di titoli	Dettaglio dei punteggi attribuibili a ciascuna tipologia di titoli
Dottorato di ricerca o equipollenti, conseguito in Italia o all'estero	fino a 6 punti
Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero	fino a 5 punti
Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	fino a 5 punti
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	fino a 6 punti
Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	fino a 5 punti
Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	fino a 3 punti

PUBBLICAZIONI: punti totali: 50

**1. pubblicazioni presentate per la valutazione:**

Punteggi così dettagliati:

(a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;	max punti 18
b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale per il quale è bandita la procedura e col profilo indicato nell' art. 1 del bando, ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate;	max punti 6
c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica;	max punti 6
d) determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione.	Riconoscimento del punteggio di cui alla voce (a), in percentuale proporzionale all'apporto del candidato, ove riconoscibile

**2. produzione scientifica complessiva (di tutte le pubblicazioni del candidato):**

consistenza	max punti 10
intensità	max punti 5
continuità temporale	max punti 5

- CONOSCENZA LINGUA STRANIERA: 20 punti totali, così dettagliati:

Conoscenza ottima = punteggio massimo (20 punti)

Conoscenza buona = 10 punti

Conoscenza discreta = 5 punti

pe

ALLEGATO A al Verbale 2  
**Valutazione dei titoli, del curriculum e della produzione scientifica**

**Candidata:** Dott.ssa Martínez Pérsico Marisa Elizabeth

Tipologie di titoli	Titoli presentati dal candidato e valutati
Dottorato di ricerca o equipollenti, ovvero, per i settori interessati, il diploma di specializzazione medica o equivalente, conseguito in Italia o all'estero	Nel 2012 ha conseguito il Dottorato di ricerca in Filología hispánica presso l'Università di Salamanca, in cotutela con l'Università di Siena, con la tesi "A su imagen y caricatura. Crónicas noveladas del Ultraísmo por Rafael Cansinos-Assens, Norah Lange y Leopoldo Marechal".
Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero	Attività didattica in ambito linguistico Ispanico (L-LIN/07 – Lingua e traduzione – Lingua spagnola) dal 2011 al 2023, presso Università italiane (Roma I, II e III, LUISS – Roma, Cassino, della Tuscia, Macerata, Padova): 34 contratti. Professoressa Straordinaria a tempo determinato di Letteratura Spagnola presso l'Università telematica "Guglielmo Marconi" (Roma), 2013-2019: affidamento di 9 insegnamenti. Attività didattica in ambito letterario spagnolo (L-LIN/05 – Letteratura spagnola), 2023-2024, presso Università italiane (Roma III, Calabria): 3 contratti. Attività didattica in ambito letterario ispano-americano (L-LIN/06 – Lingua e letterature ispano-americane), 2019-2023, presso Università italiana (Roma II): 6 moduli di insegnamento a contratto. Attività didattica in ambito letterario spagnolo e ispano-americano presso Atenei stranieri, dal 2013 al 2023 (La Rioja, Granada, Salamanca, Huelva, Complutense di Madrid, Lubiana, Sofia, Oxford, Kragujevac – Serbia, BUAP Messico, Los Andes – Colombia): 133 ore di didattica erogate. Attività didattica in ambito linguistico ispanico presso Atenei stranieri, dal 2008 al 2022 (La Rioja, UNIR La Rioja, Lyon II, Paris III, Istituto di formazione superiore Lomas de Zamora – Argentina): 608 ore di didattica erogate. Dal 2021 è RTDA per il SSD L-LIN/07 Lingua e traduzione – lingua spagnola presso l'Università di Udine: affidamento di 6 insegnamenti.
Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	Dal 2008 al 2020 ha usufruito di 17 borse di studio presso istituti di ricerca esteri. Dal 2004 al 2018 ha seguito 26 corsi e workshop di formazione e aggiornamento nazionali e internazionali in ambito linguistico ispanico; dal 2016 al 2022 ha seguito 9 corsi e workshop di formazione e aggiornamento internazionali in ambito letterario ispanico.
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	Dal 2005 a oggi ha partecipato a un alto numero di progetti di ricerca nazionali e internazionali, dedicati ad argomenti linguistici e letterari in ambito ispanico e ispano-americano: 2 progetti di ricerca linguistici nazionali (Università di Udine); 3 progetti di ricerca linguistici internazionali (Huelva; Mar del Plata – Argentina; Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación – Argentina); 7 progetti di ricerca internazionali di interesse letterario ispanico (Fonoteca española de poesía; Huelva; Murcia; Sevilla; Cambridge; Buenos Aires; Fundación Leopoldo Marechal – Argentina). Co-dirige la rivista romana "Cuadernos del Hipogrifo. Revista Semestral de Literatura Hispanoamericana y Comparada" e <i>Le nubi di Magellano</i> , una collana editoriale italiana di interesse transatlantico (dal 2018). È membro di 9 Comitati scientifici ed editoriali di collane e riviste in Italia (2) e all'estero (7).
Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	Ha partecipato come relatrice a 58 convegni internazionali di tema letterario e linguistico, dal 2008 a oggi. Ha organizzato e co-organizzato 20 iniziative convegnistiche in Italia e all'estero, dal 2017 a oggi.

Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	Nel 1995 ha vinto il primo premio nel concorso "Commemoración del centenario de la muerte de José Martí" bandito dall'UNESCO e dal Ministero della Cultura di Cuba e di Argentina. Nel 2004 ha vinto il Premio "Rodolfo Puigross sobre ensayistas, escritores y artistas del pensamiento nacional", concesso dalla Universidad Nacional de Lanús (Argentina). Nel 2009 le è stato assegnato il "Premio Extraordinario de Grado de Salamanca" per il progetto "Tres formas del insilio en la poesía ecuatoriana del siglo XX". Totale: 3 premi internazionali.
---------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>Publicazioni presentate dalla candidata e valutate:</b>
1. "Poéticas anfibias. Bilingüismo y autotraducción en cinco poetas contemporáneos de expresión italiana, catalana, castellana y gallega", in <i>Catalonia</i> , 30, 2022. ARTICOLO SU RIVISTA SCIENTIFICA.
2. <i>El poeta arquitecto. Espacios, lenguas y lenguajes en las 'obras' de Joan Margarit</i> , Venezia, Università Ca' Foscari, 2023, 136 pp. MONOGRAFIA.
3. "Diserzione, conversione, conversazione. Scrivere e tradurre nell'era delle identità liquide", in Ariana Harwicz e Mikael Gómez Guthart, <i>Desertar / Desertare</i> , Milano, LEDIZIONI, 2023, pp. 7-23. CAPITOLO DI LIBRO.
4. "Estrategias de refuerzo, polémica y persuasión en un discurso de Néstor Kirchner. Análisis del discurso político desde una perspectiva enunciativa argumentativa", in Antonella Cancellier (ed.), <i>Lingue, linguaggi e politica. Atti del II Convegno Lingue e politica</i> , Padova, CLEUP, 2014, pp. 463-477. CAPITOLO DI LIBRO.
5. Prologo (pp. 7-58) a Leopoldo Marechal, <i>Polifemo. Drama satírico en clave criolla</i> , Chieti-Pescara, Solfanelli, 2016, 137 pp. CAPITOLO DI LIBRO.
6. "El español americano y el bilingüismo paraguayo. Interferencias y contacto de lenguas", in <i>Illuminazioni</i> , 30, ottobre-dicembre 2014, pp. 53-62. ARTICOLO SU RIVISTA SCIENTIFICA.
7. "Verbo, ojo del centro abolido. La pesquisa del ojo interior en la poesía de Blanca Varela como acto de traducción intersemiótica", in Antonella Cancellier (ed.), <i>Cien mil ojos en dos ojos. Semántica y representaciones del ojo en el mundo hispánico</i> , Padova, CLEUP, 2022, pp. 433-447. CAPITOLO DI LIBRO.
8. "Presentación de un caso de alternancia voseo-ustedeo como forma de tratamiento vigente en la variedad culta del español rioplatense", in <i>Dialectología</i> , 15, luglio 2015, pp. 111-115. ARTICOLO SU RIVISTA SCIENTIFICA.
9. "Paisaje lingüístico y discurso narrativo: letreros, grafitis, placas de calle y carteles publicitarios en cuatro relatos borgeanos", in M. Fekete, S. Moraru, A. Bugiac (coord.), <i>Autoridad / Autorialidad en el discurso / Autorità / Autorialità del discorso</i> , Cluj-Napoca, Università di Cluj, Editoria Academia Romana, Centrul de Studii Transilvane, 2018, pp. 253-260. CAPITOLO DI LIBRO.
10. Luis García Montero, <i>A puerta cerrada / A porte chiuse</i> , edizione annotata e studio preliminare di Marisa Martínez Pérsico, traduzione italiana di Antonella Cancellier, Viterbo, Sette Città, 2022, 218 pp. EDIZIONE E STUDIO PRELIMINARE ("El decir y lo dicho. Mirada 'infraordinaria' y desdoblamiento del yo en <i>A puerta cerrada</i> / Il dire ed il detto. Sguardo 'infraordinario' e sdoppiamento dell'io in <i>A porte chiuse</i> ", pp. 14-43). EDIZIONE BILINGUE COMMENTATA E ANNOTATA.
11. Luis García Montero, <i>Un mundo navegable. Poesía escogida (1980-2016)</i> , edición, selección y estudio preliminar de M. Martínez Pérsico, Caracas, Monte Ávila, 2017, 368 pp. EDIZIONE COMMENTATA.
12. <i>Imago verba. Retórica ultraísta y autoficción en Cansinos Assens</i> , Viterbo, Sette Città, 2019, 246 pp. MONOGRAFIA.

Giudizio collegiale La commissione esprime il seguente giudizio analitico sui titoli, sul curriculum, sulle pubblicazioni presentate dalla candidata nonché sulla produzione scientifica complessiva, in base a quanto stabilito nei "Criteri di valutazione" di cui all'allegato 1 al verbale 1:

Il curriculum della candidata è molto ricco e vario, e dimostra una chiara predilezione per l'analisi e la pratica della traduzione letteraria e della letteratura, con incursioni verso la glottodidattica dello spagnolo e la linguistica del contatto. Ha svolto attività didattica in numerosi Atenei, sia come CEL (2011-2012, L-LIN/07), sia come docente a contratto di letteratura spagnola e ispano-americana (L-LIN/05 e L-LIN/06; 2011-2023). È stata inoltre Professoressa Straordinaria a tempo determinato di L-LIN/05 (2013-2019). Attualmente svolge attività didattica in qualità di RTDa di L-LIN/07, presso l'Università di Udine (2021-2023). Dal 2012 è esaminatrice accreditata DELE per l'Istituto Cervantes. Ha coordinato in qualità di relatrice o co-relatrice numerose tesi di laurea e laurea magistrale. Ha svolto incarichi didattici in Dottorati di ricerca accreditati e attività di ricerca all'estero (Spagna e Portogallo), grazie a borse di studio dedicate. Nel 2019 ha ottenuto l'ASN per la seconda fascia, per il settore concorsuale 10/I1 Lingue Letterature e Culture Spagnola e Ispano-americane.

L'attività di ricerca della candidata, in prevalenza congruente con il SSD per cui la presente valutazione comparativa è bandita e con il profilo indicato nel bando della stessa, è consistente, intensa e continuativa. Ha fatto e fa parte di numerosi gruppi di ricerca nazionali e Internazionali, dal 2005 a oggi. Dal 2008 a oggi ha partecipato a un elevato numero di convegni, seminari e giornate di studio, nazionali e Internazionali, presentando comunicazioni di ambito linguistico (traduzione letteraria, linguaggio politico, didattica della lingua e della cultura spagnola) e letterario nelle aree ispanistica e ispano-

americanistica. Dal 2017 ha organizzato e contribuito all'organizzazione di diversi convegni internazionali di interesse sia linguistico sia letterario, in Italia e in Spagna. Ha inoltre conseguito tre premi letterari. Dal 2014 è co-direttrice della rivista "Cuadernos del Hipogrifo. Revista Semestral de Literatura Hispanoamericana y Comparada", e dal 2018 co-dirige la collana di studi transatlantici "Le Nubi di Magellano" presso la casa editrice Sette Città di Viterbo. Infine, è membro del comitato scientifico ed editoriale della rivista di fascia A *Artifara*, del comitato editoriale delle riviste *REDELE* e *MarcoELE*, del comitato scientifico di *Aerea* e di *REL* e del comitato scientifico della collana *l'Arazzo*.

La produzione scientifica della candidata, corposa e continuativa, ha preso l'avvio nel 1999 e si concentra su alcune aree di ricerca entro l'alveo dell'ispanistica e dell'ispano-americanistica contemporanee, sul piano letterario e linguistico: nella sfera letteraria, le avanguardie storiche e la poesia attuale; in campo linguistico, la prassi della traduzione letteraria, le varietà ispano-americane del castigliano (specialmente quella argentina), la didattica della lingua, cultura e letteratura spagnola, e, più recentemente, il linguaggio politico.

Le 12 pubblicazioni presentate rispecchiano i molteplici interessi scientifici della candidata, vale a dire: le avanguardie storiche in Spagna e Ispano-america, la poesia contemporanea spagnola, la traduzione letteraria (in particolare, poetica), le lingue a contatto in contesti ispanofoni, le varietà ispano-americane dello spagnolo, il bilinguismo e l'autotraduzione nei testi letterari, il linguaggio politico. Presenta due monografie: una corposa del 2019 (**pubbl. 12**), dedicata alle avanguardie storiche al di qua e al di là dell'Atlantico, l'altra del 2023 (**pubbl. 2**), di impronta linguistico-letteraria e originalmente incentrata sul bilinguismo castigliano/catalano e sulle tecniche autotraduttive e di *code-switching* nella produzione di Joan Margarit; seguono due edizioni annotate (di cui una bilingue), con approfonditi studi introduttivi, di testi di uno fra i più apprezzati poeti spagnoli attuali, Luis García Montero (**pubbl. 10 e 11**, rispettivamente del 2022 e del 2017). Al contesto avanguardista, riferito all'Ispano-america, si ricollega la **pubbl. 5** (2016), che consiste nella edizione bilingue (la versione italiana con note è di altro autore) di *Polifemo* (1948), una *pièce* inedita dell'argentino Leopoldo Marechal. Sul bilinguismo e l'autotraduzione in ambito castigliano, catalano, galego e italiano, ma anche ispano-francese, vertono le **pubbl. 1** (2022) e **3** (2023), edita la prima su rivista scientifica spagnola e la seconda in un volume miscelaneo apparso in Italia. Applica la linguistica allo studio del testo letterario la **pubbl. 9**, un capitolo di libro del 2018, che individua nel concetto sociolinguistico di "paesaggio linguistico" un efficace strumento di indagine del testo narrativo di Borges. Nella sfera della linguistica del contatto e dello studio della morfologia rientrano due contributi (**pubbl. 6 e 8**), apparsi su riviste italiane ed estere di ambito linguistico: affrontano problemi lessicali e morfosintattici relativi alle varietà dello spagnolo in Paraguay (bilinguismo spagnolo paraguayano/guaraní; 2014) e in Argentina (alternanza diastratica e diatopica nell'uso dei pronomi "vos" e "usted" nella parlata rioplatense; 2015). Attorno all'uso della retorica nel linguaggio politico ruota la **pubbl. 4**, un capitolo di libro uscito nel 2014. Infine, la **pubbl. 7** (2022), edita in un tomo collettaneo italiano, studia la frequenza lessicale legata al campo visivo (termini e unità fraseologiche) nella poesia della peruviana Blanca Varela. La collocazione delle pubblicazioni è varia e internazionale, non solo di tipo accademico.

**Candidata:** Dott.ssa Selvaggini Luisa

Tipologie di titoli	Titoli presentati dal candidato e valutati
Dottorato di ricerca o equipollenti, ovvero, per i settori interessati, il diploma di specializzazione medica o equivalente, conseguito in Italia o all'estero	Dottorato di ricerca in Letterature Straniere Moderne (curriculum di spagnolo) presso l'Università di Pisa, conseguito in data 5/12/2012. Titolo della tesi: "Juan Lorenzo Palmireno nel contesto del secondo Cinquecento".
Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero	Attività didattica in ambito linguistico ispanico (L-LIN/07 – Lingua e traduzione – Lingua spagnola) dal 2001 a oggi presso due Università italiane (della Tuscia e Pisa): 10 contratti presso l'Università della Tuscia (2001-2014), 8 contratti presso l'Università di Pisa (2015-2023). Nell'a.a. 2011/2012 è stata docente di lingua spagnola per i corsi di Tirocinio Formativo Attivo presso l'Università della Tuscia.
Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	Dal 1998 al 2001 ha usufruito di 3 borse di studio (in Italia e in Spagna) per attività di formazione e ricerca: 2 borse di studio sono state finanziate dall'Università della Tuscia (8 e 12 mesi), 1 borsa di studio (4 mesi) è stata finanziata dal Ministero degli Affari esteri spagnolo. Dal 1990 al 2017 ha partecipato a 13 corsi nazionali e internazionali di perfezionamento nell'ambito della formazione degli insegnanti di scuola secondaria e relativi alla lingua e cultura spagnola. Dal 2018 al 2023 ha usufruito di 3 assegni di ricerca (2 annuali e 1 biennale) legati ad altrettanti progetti sull'esilio letterario spagnolo presso l'Università di Pisa.

pl

Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	Ha partecipato a 2 progetti di ricerca nazionali presso l'Università di Pisa (2018/2019 e 2021/2022), dedicati alla letteratura spagnola dell'esilio e alla mediazione interculturale. Dal 2001 al 2013 ha coordinato l'organizzazione dello CSSEM (Centro Studi per la Storia dell'Europa Mediterranea) presso la Cattedra di Storia Contemporanea dell'Università della Tuscia. Dal 2008 al 2013 è stata responsabile di redazione per la sezione "Storia e letteratura nel mondo mediterraneo" della rivista online <i>Officina della storia</i> .
Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	Ha partecipato come relatrice a 24 convegni e seminari internazionali di tema letterario e traduttivo ispanico, dal 1993 a oggi. Ha co-organizzato 4 convegni internazionali in Italia (Università di Pisa e della Tuscia), dal 2013 al 2022.
Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	Non documenta premi o riconoscimenti nazionali e internazionali.

<b>Publicazioni presentate dalla candidata e valutate:</b>	
1.	Max Aub, <i>Il manoscritto del corvo. Storia di Jacobo</i> , traduzione, studio e note di Luisa Selvaggini, Pisa, ETS, 2020, 136 pp. EDIZIONE COMMENTATA E ANNOTATA.
2.	Claudio Guillén, <i>Il sole degli esuli. Letteratura ed esilio</i> , a cura di Luisa Selvaggini, Pisa, ETS, 2018, 140 pp. EDIZIONE COMMENTATA E ANNOTATA.
3.	<i>La traduzione del testo poetico. Modelli di analisi comparata (Spagnolo-Italiano)</i> , Roma, Nuova cultura, 2010, 138 pp. MONOGRAFIA.
4.	"Strategie testuali, paratestuali e discorsive in <i>Manuscrito cuervo</i> di Max Aub", in <i>Caietele Echinox</i> , 44 (2023), pp. 217-230. ARTICOLO SU RIVISTA DI FASCIA A.
5.	"Esilio e mediazione culturale: la traduzione de <i>Los santos</i> di Pedro Salinas", in I. Karafillidis e A. Moro (eds.), <i>Migrazioni ed esili nel Novecento. Prospettive tra ispanistica e russistica</i> , Pisa, PUP, 2022, pp. 89-108. CAPITOLO DI LIBRO.
6.	"Los escritores del exilio republicano español en la revista literaria <i>Inventario</i> (1946-1964)", in <i>Orillas</i> , 9 (2020), pp. 433-455. ARTICOLO SU RIVISTA DI FASCIA A.
7.	" <i>De la continuidad</i> : el legado cultural de Vicente Llorens en la reflexión crítica de Claudio Guillén sobre el exilio", in <i>Laberintos: Revista de estudios sobre los exilios culturales españoles</i> , 21 (2019), pp. 209-219. ARTICOLO SU RIVISTA SCIENTIFICA.
8.	"Tra critica e coscienza storica: la saggistica di Claudio Guillén attraverso il prisma dell'esilio", in <i>Orillas</i> , 8 (2019), pp. 347-359. ARTICOLO SU RIVISTA DI FASCIA A.
9.	"Formas narrativas breves en <i>El estudioso de la aldea</i> y <i>El estudioso cortesano</i> de Juan Lorenzo Palmireno", in G. Fiordaliso, A. Ghezzi, P. Taravacci (eds.), <i>Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi</i> , Trento, Università di Trento, 2016, t. II, pp. 328-344. CAPITOLO DI LIBRO.
10.	"La utilización de los refranes en dos tratados de autoformación de J.L. Palmireno: <i>El estudioso de la aldea</i> y <i>El estudioso cortesano</i> ", in F. Martínez de Carnero Calzada e L. A. Messina Fajardo (eds.), <i>Studi di fraseologia e paremiologia</i> , Roma, Aracne, 2015, t. II, pp. 119-133. CAPITOLO DI LIBRO.
11.	"Dalla letteratura didascalica alla picaresca (con una frangia antropofagica)", in F. Cappelli e G. Poggi (eds.), <i>Variazioni sulla picaresca</i> , Pisa, ETS, 2013, pp. 15-29. CAPITOLO DI LIBRO.
12.	"Analisi comparata delle traduzioni a fini didattici (spagnolo-italiano)", in M. Lupetti e V. Tocco (eds.), <i>Traduzione e autotraduzione: un percorso attraverso i generi letterari</i> , Pisa, ETS, 2013, pp. 267-278. CAPITOLO DI LIBRO.

Giudizio collegiale La commissione esprime il seguente giudizio analitico sui titoli, sul curriculum, sulle pubblicazioni presentate dalla candidata nonché sulla produzione scientifica complessiva, in base a quanto stabilito nei "Criteri di valutazione" di cui all'allegato 1 al verbale 1:

Il curriculum della candidata è coerente e pregevole, e dimostra un'ottima attitudine alla ricerca, applicata soprattutto all'esame della letteratura dell'esilio repubblicano spagnolo (opera di Max Aub, Pedro Salinas, Claudio Guillén), nonché alla teoria e alla prassi della traduzione letteraria. L'attività didattica, sempre inerente al SSD L-LIN/07 Lingua e traduzione – lingua spagnola, è stata svolta in modo continuativo, dal 2001 a oggi. Negli a.a. 2018/2020, 2021/2022 e 2022/2023 ha usufruito di tre assegni di ricerca (1 biennale e 2 annuali) presso l'Università di Pisa, collegati ad altrettanti progetti sull'esilio letterario spagnolo. Dal 2001 è docente di ruolo di Lingua spagnola e Lingua e civiltà spagnola presso gli Istituti Statali di Istruzione Secondaria italiani.

L'attività di ricerca della candidata, in parte congruente con il SSD per cui la presente valutazione comparativa è bandita, ha una consistenza buona. Ben più ridotta, invece, risulta la partecipazione a progetti di ricerca: se ne segnalano soltanto

*pe*

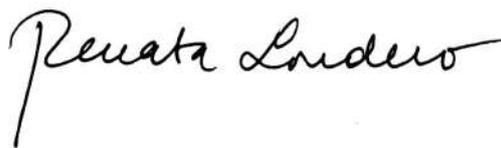
due, di respiro nazionale (Università di Pisa), declinati sul rapporto fra memoria storica e letteratura spagnola attuale e sull'intreccio fra mediazione culturale e letterarietà transnazionale (a.a. 2018/2019 e 2021/2022).

Dal 1993 a oggi ha partecipato a un buon numero di convegni Internazionali, per la maggior parte organizzati in Italia, presentando comunicazioni di ambito letterario (narrativa breve e trattatistica letteraria dell'umanista Juan Lorenzo Palmireno, produzione creativa e saggistica dell'esilio repubblicano) e traduttivo (analisi comparative di versioni italiane da Góngora, Neruda, Federico García Lorca). Dal 2013 al 2022 ha contribuito all'organizzazione di 4 convegni Internazionali di matrice prevalentemente letteraria, presso le Università di Pisa e della Tuscia.

La produzione scientifica della candidata, di qualità e sicuro interesse, benché nel complesso non abbondante e pubblicata preferibilmente presso case editrici nazionali, seppur di valore, ha dato le sue prime prove nel 1995 e ruota attorno ad alcune direttrici entro le lettere spagnole del Cinquecento (opera narrativa e didattica di J.L. Palmireno) e del secolo XX (esilio repubblicano: soprattutto Max Aub, Claudio Guillén, Pedro Salinas). Per quanto concerne l'ambito linguistico, la candidata si è focalizzata sull'analisi comparativa e la prassi della traduzione letteraria, spaziando da Góngora a Rubén Darío e a García Lorca.

Le 12 pubblicazioni proposte per la valutazione riflettono le linee principali della ricerca scientifica della candidata: la produzione narrativo-saggistica di Juan Lorenzo Palmireno, gli incroci fra memoria e letteratura dell'esilio spagnolo (specialmente in Max Aub e Claudio Guillén), la prassi e l'analisi traduttiva dei testi letterari, anche a fini glottodidattici. Presenta una breve monografia del 2010 (**pubbl. 3**), edita in Italia e dedicata alla disamina comparativa di varie rese italiane, più o meno autorevoli, di testi poetici ispanici, da Góngora a García Lorca; un'analoga prospettiva metodologica, ma applicata alla didattica della traduzione letteraria, caratterizza la **pubbl. 12** (2013), un capitolo di libro inserito in una valida miscellanea accademica italiana. Due sono, invece, le edizioni, corredate da studio introduttivo e note puntuali, che corrispondono alle **pubbl. 1 e 2**, uscite per i tipi di una casa editrice italiana di prestigio: nella prima (2020) si studia con acribia il racconto concentrazionario *Manuscrito cuervo*, inserendolo nella produzione dell'esilio di Max Aub, per farvi seguire la versione italiana del testo, mentre la seconda (2018) analizza in chiave letteraria e restituisce in italiano uno dei saggi più importanti di Claudio Guillén, *El sol de los desterrados*. La **pubbl. 4**, un articolo uscito nel 2023 su rivista di fascia A, torna sul *Manuscrito cuervo* aubiano, per esaminarne l'apparato paratestuale e le strategie discorsive. Di argomento traslativo è pure la **pubbl. 5** (2022), edita in un volume collettaneo italiano: commenta la versione italiana della pièce di Pedro Salinas *Los santos* (1954) che nel 1955 pubblicò la rivista di taglio internazionale "Inventario" (1946-1964). Alla fervida attività di divulgazione delle lettere spagnole compiuta dal direttore di "Inventario", Renato Poggioli, è dedicato un interessante contributo del 2020 su rivista di fascia A (**pubbl. 6**). Di impronta letteraria sono pure le **pubbl. 7 e 8**, due articoli editi nel 2019, il primo su rivista scientifica, il secondo su rivista di fascia A, che prendono in esame due diversi aspetti del metodo critico di Claudio Guillén: l'eredità del pensiero di Vicente Llorens e la personale interpretazione dell'esperienza dell'esilio. L'interessante e poco sondata opera di Palmireno è oggetto delle **pubbl. 9, 10 e 11**, capitoli di libro pubblicati da case editrici italiane, di cui l'ultima di pregio: mentre la 10 (2015) ne sonda con acume il *côté* paremiologico, la 9 (2016) e la 11 (2013) hanno un carattere decisamente letterario, soffermandosi sulla trattatistica di autoformazione dell'autore, e in particolare sulla sua composita natura generica, fra la pedagogia e la picaresca. La collocazione delle pubblicazioni è senz'altro buona, prevalentemente accademica.

Prof.ssa Renata Londero, Presidente



Prof. Marco Cipolloni, Componente

Prof.ssa Beatrice Garzelli, Segretaria



## ALLEGATO B al Verbale 2

### Valutazione comparativa

**Candidata:** Dott.ssa Martínez Pérsico Marisa Elizabeth

Giudizio comparativo:

La scrittura critica della candidata Marisa Elizabeth Martínez Pérsico si caratterizza, rispetto a quella della candidata Luisa Selvaggini, per uno stile accademico più personale e retoricamente ricercato. In questo quadro un efficace e personale uso delle metafore e delle immagini linguistiche consente alla candidata Marisa Elizabeth Martínez Pérsico di declinare con abilità verso la traduzione, la lingua, i linguaggi e la linguistica un ventaglio di interessi e una sensibilità orientati in prevalenza al testo scritto e in particolare a quello letterario e poetico, esplorato, come nel caso della candidata Luisa Selvaggini, attraverso gli strumenti della traduzione e dell'edizione, cui la candidata Marisa Elizabeth Martínez Pérsico aggiunge in diverse occasioni la pratica della selezione antologica. La proiezione transnazionale sia delle ricerche che delle sedi editoriali e, anche rispetto alla candidata Luisa Selvaggini, è spiccata ed evidente, così come appare degna di nota, rispetto alla candidata Luisa Selvaggini, la capacità di promozione, presentazione e promozione del proprio lavoro, anche attraverso articoli e interviste. Buone e più varie di quelle della candidata Luisa Selvaggini, anche dal punto di vista geografico, le sedi editoriali, che sono tra l'altro sia accademiche che non o non solo accademiche. Dall'insieme dei lavori si evince l'immagine di una intelligenza critica vivace e personale, sostenuta da una varia e più che adeguata batteria di strumenti di indagine e animata da una evidente passione per i temi della lingua poetica e per gli autori oggetto di indagine. Il tono è spesso entusiasta, motivato e convincente. Criticamente la candidata Marisa Elizabeth Martínez Pérsico è, come la candidata Luisa Selvaggini, molto preparata, ma risulta senza dubbio più curiosa e personale nelle prospettive, sia linguistiche che extralinguistiche. L'interpretazione del testo ricava da questi stimoli apprezzabili tratti di originalità, sia nelle forme che nei contenuti. Tali tratti sono apprezzabili in sé, ma anche in chiave comparativa.

**Candidata:** Dott.ssa Selvaggini Luisa

Giudizio comparativo:

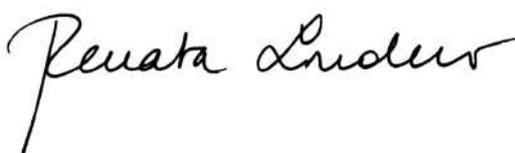
La scrittura accademica della candidata Luisa Selvaggini dimostra un uso metodologicamente attento, competente e corretto dello strumentario storico-filologico-letterario, risultando in questo sicuramente comparabile al percorso della candidata Marisa Elizabeth Martínez Pérsico. La candidata Luisa Selvaggini applica questi strumenti a testi saggistico-letterari dell'esilio repubblicano, ma anche del primo periodo aureo, facendo dello stile e dei generi canonici le chiavi di orientamento del proprio lavoro critico, focalizzato sulla prosa letteraria e saggistica. Questo la differenzia dalla candidata Marisa Elizabeth Martínez Pérsico, che predilige lavorare con e su testi poetici. I lavori della candidata Luisa Selvaggini, caratterizzati da un meticoloso esercizio della edizione e traduzione, denotano, sia in sé che rispetto a quelli della candidata Marisa Elizabeth Martínez Pérsico, una estrema prudenza critica. Nei lavori della candidata Luisa Selvaggini, più che in quelli della candidata Marisa Elizabeth Martínez Pérsico, l'interesse per la lingua e la linguistica è presente in chiave strumentale, cioè come strumento di lavoro (sia traduttivo, che di annotazione ed edizione). Il tutto nel quadro di un ventaglio di interessi e di una sensibilità in prevalenza orientati alla letteratura e a questioni di contesto extralinguistico, spesso relative alla storia letteraria e alla *vivencia* degli autori (e, all'occasione anche dei traduttori, dei corrispondenti e degli editori). La collocazione editoriale degli studi è buona e sicuramente accademica, anche se, rispetto alla candidata Marisa Elizabeth Martínez Pérsico, la proiezione transnazionale delle pubblicazioni della candidata Luisa Selvaggini è data più dai temi (l'esilio e la fortuna transnazionale dei formati umanistici) che non dalla varietà delle sedi editoriali, che sono in prevalenza italiane e al più europee. Dal CV e dalle pubblicazioni presentate si evince l'immagine di una studiosa matura, preparata, consapevole e metodica, con interessi chiaramente delineati e con una conoscenza competente dei temi e degli autori trattati. I lavori, anche rispetto a quelli della candidata Marisa Elizabeth Martínez Pérsico, sono più metodologicamente corretti che originali nelle prospettive.

### CONCLUSIONI COMPARATIVE

Separate anagraficamente da poco meno di una generazione, entrambe le candidate vantano comunque una buona formazione, una lunga e articolata esperienza di didattica della lingua e una altrettanto lunga militanza critico-accademica ed editoriale. Nella ricerca sono entrambe orientate di preferenza allo studio del testo scritto e alla diffusione di testi letterari. La candidata Luisa Selvaggini lavora di preferenza sulla prosa argomentativa. La candidata Marisa Elizabeth Martínez Pérsico privilegia la poesia. Forse anche in ragione delle sue origini, la candidata Marisa Elizabeth Martínez Pérsico documenta, anche rispetto alla candidata Luisa Selvaggini, un più autonomo e spiccato interesse per questioni di variantistica, valorizzando tali aspetti dei testi analizzati con significativa frequenza e spesso in modo non solo funzionale e strumentale al loro inquadramento letterario. La ricostruzione del contesto risulta in questi casi sia linguistica che extralinguistica. La competenza nell'uso dello strumentario critico ed ecdotico appare comparabile e solida in entrambe.

Sul piano della vivacità di scrittura, della curiosità critica e della capacità di cercare prospettive originali, la candidata Marisa Elizabeth Martínez Pérsico si fa complessivamente preferire, risultando più agile della candidata Luisa Selvaggini nel cogliere e nel valorizzare, da un maggiore numero di angolazioni, il potenziale linguistico dei materiali di cui rispettivamente le due candidate si occupano. Il fatto di comparare più spesso le varietà peninsulari con quelle americane dello spagnolo e il fatto occuparsi di poesia e di autori bilingui sono elementi che hanno sicuramente offerto alla candidata Marisa Elizabeth Martínez Pérsico maggiori spunti, che lei ha comunque saputo cogliere e valorizzare.

Prof.ssa Renata Londero, Presidente



Prof. Marco Cipolloni, Componente

Prof.ssa Beatrice Garzelli, Segretaria



**ALLEGATO A al Verbale 3  
Punteggi**

**- Candidata: Dott.ssa Martínez Pérsico, Marisa Elizabeth**

**TITOLI E CURRICULUM:**

Dottorato di ricerca o equipollenti, ovvero, per i settori interessati, il diploma di specializzazione medica o equivalente, conseguito in Italia o all'estero	punti	6/6
Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero	punti	5/5
Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	punti	4/5
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	punti	5/6
Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	punti	5/5
Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	punti	2/3
<b>TOTALE TITOLI</b>	<b>punti</b>	<b>27/30</b>

**PUBBLICAZIONI PRESENTATE:**

		(criterio B, allegato 1, verbale 1):  congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale per il quale è bandita la procedura e col profilo indicato nell' art. 1 del bando, ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	(criterio C, allegato 1, verbale 1):  rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	(criterio D, allegato 1, verbale 1):  determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione  Riconoscimento del punteggio di cui alla voce (a), in percentuale proporzionale all'apporto del candidato, ove riconoscibile	Totale
<b>1.</b> "Poéticas anfibias. Bilingüismo y autotraducción en cinco poetas contemporáneos de expresión italiana, catalana, castellana y gallega", in <i>Catalonia</i> , 30, 2022.	1	0,5	0,25	-	Punti 1,75
<b>2.</b> <i>El poeta arquitecto. Espacios, lenguas y</i>	1,5	0,5	0,5	-	Punti 2,5

*pl*

	<i>lenguajes en las 'obras' de Joan Margarit</i> , Venezia, Università Ca' Foscari, 2023, 136 pp.					
3.	"Diserzione, conversione, conversazione. Scrivere e tradurre nell'era delle identità liquide", in Ariana Harwicz e Mikaël Gómez Guthart (eds.), <i>Desertar / Desertare</i> , Milano, Ledizioni, 2023, pp. 7-23.	1	0,25	0,5	-	Punti 1,75
4.	"Estrategias de refuerzo, polémica y persuasión en un discurso de Néstor Kirchner. Análisis del discurso político desde una perspectiva enunciativo argumentativa", in Antonella Cancellier (ed.), <i>Lingue, linguaggi e politica. Atti del II Convegno Lingue e politica</i> , Padova, CLEUP, 2014, pp. 463-477.	0,5	0,5	0,5	-	Punti 1,5
5.	Prologo (pp. 7-58) a Leopoldo Marechal, <i>Polifemo. Drama satírico en clave criolla</i> , Chieti-Pescara, Solfanelli, 2016, 137 pp.	1,5	0,25	0,25	-	Punti 2
6.	"El español americano y el bilingüismo paraguayo. Interferencias y contacto de lenguas", in <i>Illuminazioni</i> , 30, ottobre-dicembre 2014, pp. 53-62.	0,5	0,5	0,25	-	Punti 1,25
7.	"Verbo, ojo del centro abolido. La pesquisa del ojo interior en la poesía de Blanca Varela como acto de traducción intersemiótica", in Antonella Cancellier (ed.), <i>Cien mil ojos en dos ojos. Semántica y representaciones del ojo en el mundo hispánico</i> , Padova, CLEUP, 2022, pp. 433-447.	1,5	0,25	0,5	-	Punti 2,25

pe

8.	"Presentación de un caso de alternancia voseo-ustedeo como forma de tratamiento vigente en la variedad culta del español rioplatense", in <i>Dialectología</i> , 15, luglio 2015, pp. 111-115.	0,5	0,5	0,25	-	Punti 1,25
9.	"Paisaje lingüístico y discurso narrativo: letreros, grafitis, placas de calle y carteles publicitarios en cuatro relatos borgeanos", in M. Fekete, S. Moraru, A. Bugiac (coord.), <i>Autoridad / Autorialidad en el discurso / Autorità / Autorialità del discorso</i> , Cluj-Napoca, Università di Cluj, Editoria Academia Romana, Centrul de Studii Transilvane, 2018, pp. 253-260.	1,5	0,25	0,25	-	Punti 2
10.	Luis García Montero, <i>A puerta cerrada / A porte chiuse</i> , edizione annotata e studio preliminare di Marisa Martínez Pérsico, traduzione italiana di Antonella Cancellier, Viterbo, Sette Città, 2022, 218 pp.	1,5	0,25	0,5	-	Punti 2,25
11.	Luis García Montero, <i>Un mundo navegable. Poesía escogida (1980-2016)</i> , edición, selección y estudio preliminar de M. Martínez Pérsico, Caracas, Monte Ávila, 2017, 368 pp.	1,5	0,25	0,25	-	Punti 2
12.	<i>Imago verba. Retórica ultraísta y autoficción en Cansinos Assens</i> , Viterbo, Sette Città, 2019, 246 pp.	1,5	0,25	0,5	-	Punti 2,25
<b>TOTALE PUBBLICAZIONI</b>		14/18	4,25/6	4,5/6	-	<b>Punti 22,75/30</b>

**PRODUZIONE SCIENTIFICA COMPLESSIVA:**

Consistenza	punti	10/20
Intensità	punti	5/20
Continuità temporale	punti	5/20

<b>TOTALE PUBBLICAZIONI e PRODUZIONE SCIENTIFICA COMPLESSIVA</b>	<b>Punti</b>	<b>42,75/50</b>
------------------------------------------------------------------	--------------	-----------------

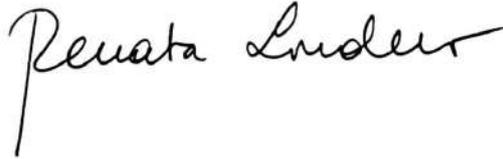
**ACCERTAMENTO LINGUA SPAGNOLA**

*pe*

<b>TOTALE ACCERTAMENTO LINGUA STRANIERA (SPAGNOLO)</b>	<b>punti</b>	<b>20/20</b>
--------------------------------------------------------	--------------	--------------

<b>TOTALE PUNTEGGIO</b>	<b>PUNTI</b>	<b>89,75/100</b>
-------------------------	--------------	------------------

Prof.ssa Renata Londero, Presidente



Prof. Marco Cipolloni, Componente

Prof.ssa Beatrice Garzelli, Segretaria

**Candidata: Dott.ssa Selvaggini, Luisa**

**TITOLI E CURRICULUM:**

Dottorato di ricerca o equipollenti, ovvero, per i settori interessati, il diploma di specializzazione medica o equivalente, conseguito in Italia o all'estero	punti	6/6
Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero	punti	3/5
Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	punti	4/5
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	punti	3/6
Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	punti	4/5
Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	punti	0/3
<b>TOTALE TITOLI</b>	<b>punti</b>	<b>20/30</b>

**PUBBLICAZIONI PRESENTATE:**

	(criterio A, allegato 1, verbale 1): originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica	(criterio B, allegato 1, verbale 1): congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale per il quale è bandita la procedura e col profilo indicato nell' art. 1 del bando, ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate	(criterio C, allegato 1, verbale 1): rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	(criterio D, allegato 1, verbale 1): determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione  Riconoscimento del punteggio di cui alla voce (a), in percentuale proporzionale all'apporto del candidato, ove riconoscibile	Totale



1. Max Aub, <i>Il manoscritto del corvo. Storia di Jacobo</i> , traduzione, studio e note di Luisa Selvaggini, Pisa, ETS, 2020, 136 pp.	1,5	0,25	0,5	-	Punti 2,25
2. Claudio Guillén, <i>Il sole degli esuli. Letteratura ed esilio</i> , a cura di Luisa Selvaggini, Pisa, ETS, 2018, 140 pp.	1,5	0,25	0,5	-	Punti 2,25
3. <i>La traduzione del testo poetico. Modelli di analisi comparata (Spagnolo-Italiano)</i> , Roma, Nuova cultura, 2010, 138 pp.	0,5	0,5	0,25	-	Punti 1,25
4. "Strategie testuali, paratestuali e discorsive in <i>Manuscrito cuervo</i> di Max Aub", in <i>Caetele Echinox</i> , 44 (2023), pp. 217-230.	0,5	0,25	0,5	-	Punti 1,25
5. "Esilio e mediazione culturale: la traduzione de <i>Los santos</i> di Pedro Salinas", in I. Karafillidis e A. Moro (eds.), <i>Migrazioni ed esili</i>	0,5	0,5	0,5	-	Punti 1,5

pe

	<i>nel Novecento. Prospettive tra ispanistica e russistica</i> , Pisa, PUP, 2022, pp. 89-108.					
6.	"Los escritores del exilio republicano español en la revista literaria <i>Inventario</i> (1946-1964)", in <i>Orillas</i> , 9 (2020), pp. 433-455.	1	0,25	0,5	-	Punti 1,75
7.	" <i>De la continuidad: el legado cultural de Vicente Llorens en la reflexión crítica de Claudio Guillén sobre el exilio</i> ", in <i>Laberintos: Revista de estudios sobre los exilios culturales españoles</i> , 21 (2019), pp. 209-219.	0,5	0,25	0,25	-	Punti 1
8.	"Tra critica e coscienza storica: la saggistica di Claudio Guillén attraverso il prisma dell'esilio", in <i>Orillas</i> , 8 (2019), pp. 347-359.	1	0,25	0,5	-	Punti 1,75
9.	"Formas narrativas breves en <i>El estudioso de la aldea</i> y <i>El estudioso cortesano</i> de Juan Lorenzo Palmireno", in G. Fiordaliso, A. Ghezzi, P. Taravacci (eds.), <i>Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi</i> , Trento, Università di Trento, 2016, t. II, pp. 328-344.	1	0,25	0,5	-	Punti 1,75
10.	"La utilización de los refranes en dos tratados de autoformación de J.L. Palmireno: <i>El estudioso de la aldea</i> y <i>El estudioso</i>	1	0,5	0,25	-	Punti 1,75

pe

<i>cortesand'</i> , in F. Martínez de Carnero Calzada e L. A. Messina Fajardo (eds.), <i>Studi di fraseologia e paremiologia</i> , Roma, Aracne, 2015, t. II, pp. 119-133.					
11. "Dalla letteratura didascalica alla picaresca (con una frangia antropofagica)", in F. Cappelli e G. Poggi (eds.), <i>Variazioni sulla picaresca</i> , Pisa, ETS, 2013, pp. 15-29.	1	0,25	0,5	-	Punti 1,75
12. "Analisi comparata delle traduzioni a fini didattici (spagnolo-italiano)", in M. Lupetti e V. Tocco (eds.), <i>Traduzione e autotraduzione: un percorso attraverso i generi letterari</i> , Pisa, ETS, 2013, pp. 267-278.	0,5	0,5	0,5	-	Punti 1,5
<b>TOTALE PUBBLICAZIONI</b>	10,5/18	4/6	5,25/6	-	<b>Punti 19,75/30</b>

**PRODUZIONE SCIENTIFICA COMPLESSIVA:**

Consistenza	punti	8/20
Intensità	punti	3/20
Continuità temporale	punti	3/20

<b>TOTALE PUBBLICAZIONI e PRODUZIONE SCIENTIFICA COMPLESSIVA</b>	<b>Punti</b>	<b>33,75/50</b>
------------------------------------------------------------------	--------------	-----------------

**ACCERTAMENTO LINGUA SPAGNOLA**

<b>TOTALE ACCERTAMENTO LINGUA STRANIERA (SPAGNOLO)</b>	<b>Punti</b>	<b>20/20</b>
--------------------------------------------------------	--------------	--------------

<b>TOTALE PUNTEGGIO</b>	<b>PUNTI</b>	<b>73,75/100</b>
-------------------------	--------------	------------------

Prof.ssa Renata Londero, Presidente

*Renata Londero*

Prof. Marco Cipolloni, Componente

Prof.ssa Beatrice Garzelli, Segretaria

*pl*